Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 5752 SIX PAGES NGÀY THỨ HAI 23 MARS 1931. — MÙNG 5 THÁNG HAI KẢM-TÂN-MÙI SÁU TRƯƠNG NĂM THỨ 24

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

FUMEZ LE JOB OU NE FUMEZ PAS

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm..... 15$00
Sáu tháng..... 8.00
Ba tháng..... 4.00
Mỗi số..... 0.07

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Thông-tự.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lế và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đi: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. ROGRIBET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

TRÊN TRƯỜNG KINH-TẾ

Cái nạn kinh-tế khủng hoảng là tại xuất sản nhiều quá hay vì tiêu thụ ít quá ?

Thế-giới có nên thi hành mãi cái chánh sách tự do cạnh-tranh không ?

Những cuộc khủng hoảng về kinh-tế vẫn có từ lâu, nhưng ngày nay mới là thời kỳ hạn lớn lan rộng ra khắp các xứ và có đủ sức làm khuynh đảo cả hoàn cầu, nên các nhà kinh-tế-học đương phải ra công tìm lấy một phương pháp cứu cấp cho xã-hội. Song phần nhiều các nhà «lương-y» đó chưa đồng ý nhau về cái căn nguyên bịnh tình của thế-giới tư-bổn ngày nay. Ông thì rằng vì xuất sản nhiều quá, ông thì nói vì tiêu thụ ít quá. Nhưng nếu đem phân rẽ một vấn-đề ra làm hai phần như thế thì chỉ có thể tìm ra được những phương cứu cấp tạm thời mà thôi.

Nếu vì xuất sản nhiều quá mà khủng hoảng thì tất nhiên phải tạm chế việc xuất sản lại, vì nếu mà tiêu thụ ít quá thì tất nhiên phải làm bộ cho kẻ « ốm » đủ sức để ăn nhiều thêm lên. Cứ theo như lời ông Hoover, thống-lãnh Huê-kỳ, thì tại thế giới tiêu thụ ít quá nên kinh-tế ngày nay sanh ra khủng hoảng. Ông Hoover là một nhà thật nghiệp chuyên môn, thế mà trong thời kỳ ông cai quản nước Mỹ lại chính là lúc nước ấy phải gặp một cái nạn khủng hoảng kinh-tế gớm ghê chưa từng có trong lịch-sử. Nếu cứ xét riêng về phần nước Mỹ thì chính là tại xuất sản nhiều quá mà sanh ra khủng hoảng. Không những công nghệ nước Mỹ đã đứng vào bực nhứt trên hoàn cầu, mà cả đến nông-nghiệp nước ấy, cũng chưa có xứ nào sánh kịp. Chúng ta còn nhớ, khi còn nhỏ đã từng trông thấy những bức hình ảnh về phong cảnh thôn quê bên nước Mỹ : trên những cánh đồng rộng mông mênh, sủ sụ những chiếc máy cày to lớn phải dùng đến hàng chục con ngựa để kéo. Trừ khi bao nhiêu ngựa thịt đã phải đem thải để lấy ngựa « hơi nước » thay vào thì công việc lái lanh chóng gặp lên nhiều phần. Ngựa « hơi nước » làm việc đã khỏe mà lại không ăn tốn mất một hột thóc nào, nên sau phần nhiều mùa gặt hái mà thóc lúa thừa thãi, không bán đâu cho hết.

Về công nghệ, thì vì được tự do cạnh tranh nên hàng hóa xuất sản ra không có chừng mực nào cả. Những dân nhà quê có thóc mà không bán đi được mấy tỷ thì cũng không đủ tiền để mua những hàng hóa kia. Thế nên nói rằng vì sức tiêu thụ kém mà nền kinh-tế hóa ra khủng hoảng, cũng được.

Hiện nay nước Hoa-kỳ còn thừa ra hàng vạn các thứ máy móc và đồ dùng : máy nấu nướng, máy thụt nước, máy nấu bếp bằng điện vân vân.

Các nhà thương-mãi phải dùng đến lối bán chịu để cho chạy hàng. Nhân có lối bán chịu đó, các nhà Băng thành lập ra vô số, nhưng các người mua hàng chịu lâu ngày cũng không trả được. thành ra các nhà Băng kia cũng đồng thời sụt rào !

∴

Thế là giá hàng hóa cứ kém lần mãi đi. Tuy vậy chỉ có giá bán buôn là hạ, còn giá bán lẻ thì vẫn cứ y nguyên như cũ, mà có khi lại tăng lên nữa. Nếu ta cứ xét tình hình kinh-tế trong một nước thì phần nhiều sẽ thấy rằng chỗ thì xuất sản nhiều quá, chỗ thì lại xuất sản ít quá.

Nói cho rõ nghĩa là cách tổ chức kinh-tế còn cần thả lỏng, không có một phương pháp nhứt định.

Nếu các nhà tư-bổn vẫn còn được tự do cạnh tranh mãi, thì nền kinh-tế cũng vẫn chưa đáng gọi là có tổ-chức được.

Nếu cách tổ-chức kinh-tế ngày nay mà hiệp thời thì sao lại có những việc kỳ khôi như vầy : Tại xứ Canada (Gia-nã-đại) các người nhà quê đã có một giạo thừa lúa, đem chồng chất lên thành đống rồi đốt ra tro tàn ; tại xứ Idaho(miền Tây-bắc nước Mỹ) dân nhà quê lấy thóc hột để dùng làm thang đốt lò sưởi, vì thóc rẻ hơn than ! — Thế mà tại Ấn-độ, thì số dân chết đói kể hàng ngàn ; tại Trung-hoa, hàng mấy mươi triệu người mỗi ngày được ăn có một bữa ; tại nhiều nước Âu-châu, bánh phải làm bằng bột pha.

∴

Tình trạng thế-giới ngày nay rõ đáng cực chưa ? chỗ thì không có một hột thóc để nói hàng ngàn người chết đói ; chỗ thì thừa thóc để đem đốt và dùng làm củi than.

T.

Những chủ xe hơi Annam nào mà đến **Hãng Pảo hiệm xe hơi Annam** thì giảm hớt 20%, theo giá nhứt định mà lại khỏi đóng thêm tiền khi xe có bị rủi ro nữa hay là đặng giảm bớt 40 % theo giá thường nếu chủ xe chịu đóng thêm tiền khi xe bị rủi ro.

Vì tác-giả bài « Cuộc hành trình từ Saigon sang Vọng-Các » mắc bận việc riêng nên xin hoãn đăng vài số.

Tranh vô-địch về điện múa vợt (Tennis) năm 1931

Cang-Bảy đã lành chức vô-địch về cuộc đánh cặp bờ năm nay rồi

Ngày chúa nhựt 22 Mars 1931, tại sân Cercle Sportif Saigonnais, bửa nay còn có một trận nữa mà thôi. Cang-Bảy tranh với Đây-Khẩu.

Bửa nay có một trận nầy mà thôi, ai cũng biết trận nầy thế nào cũng kịch liệt lắm, nên công chúng đi coi đứng chung quanh sân đen nghẹt.

Mới vô khỏi sự đánh thì thấy Đây với Khẩu đánh có hơi khớp một chút, còn bên kia thì nhờ có Cang nhiều, còn Bảy thì cũng như Đây với Khẩu vậy, nhờ có Cang đánh bản nầy hay lắm nên mới thắng được bản đầu 6/3.

Qua bản thứ nhì Đây-Khẩu đánh coi hay lắm lắm cho Cang rán sức đỡm dượng, nhưng mà phải ai mà đứng đồng sức với Cang thì có lẽ chịu đứng nổi, bì Bảy đứng coi sát nhiều, nên phải đánh nhượng bản nầy cho Đây-Khẩu thắng 6/4.

Qua bản thứ ba thì hai bên ai cũng quyết thủ thắng với nhau, nên tranh nhau coi hay lắm, banh qua lại liên liên, thiệt là kỳ phùng địch thủ, bên nầy ăn hiệp nầy rồi kế bên kia gỡ lại, mắc tranh nhau cho đến 4/4 rồi mà không ai làm gì được. Lúc nầy Đây tình quyết ráu bị trước nên drive mạnh quá, lốp ra ngoài lớp mắc lưới nên thua 1 hiệp nữa. Còn hiệp chót đến phiên Cang đánh service rất mạnh làm cho Khẩu đỡ ra ngoài, nên mới thua hiệp nầy nữa thành ra bản nầy Cang-Bảy thắng được 6/4, mà lãnh chức vô-địch.

THỂ-THAO

Cuộc tranh Coupe René Héraud

Chiều chúa nhựt 22 Mars 1931, tại sân banh ở vườn ông Thượng (Parc Maurice Long) bửa nay có hai trận tranh nhau như vầy :

Trận đầu : L'Etoile de Giadinh với L'Etoile du Sud.

Trận nầy L'Etoile de Giadinh thắng trọn bốn bàn. E. S. không gỡ được bàn nào cả, trước khi đá thì ai cũng đoán chắc rằng : thế nào E. S. cũng phải thua, vì E. S. không phải tay đối thủ với E. S.

Khi mới vô khỏi sự giao chiến thì coi bên E. S. còn sức lực nên hăng hái lắm, nhưng mà không tài nào mà công thành bên E. G. nổi, banh đem xuống vừa đến đọo hậu tập thì bị Thân, Thơ đá lên hết. Luôi chẳng bao lâu thua hai bàn trọn, rồi kế tới giờ nghỉ giải lao.

Vô đá lại thì coi bên E. S. người nào người nấy đều mệt lắm, nên chỉ lo thủ mà thôi, tuy vậy chớ không khỏi thua thêm hai bàn nữa thành ra bốn bàn trọn kể mãn giờ.

Trận thứ nhì : Victoria tranh với Khánhhội.

Hai hột nầy vẫn cầm đồng với nhau nên đá coi rất kịch liệt, banh qua lại thường thường với nhau, nhưng mà không ai ăn ai được bàn nào cả.

Mãn nửa giờ đầu, thì vô đá lại lúc nầy bên Victoria bị công kích nhiều hơn, nhưng mà bên Victoria cứ lo cố thủ thành tri chặc cứng vậy thôi, còn bên Khánh-hội nhiều phen đem banh xuống coi nguy lắm,nhưng mà không tài nào thắng nổi.

Cứ lo cầm cự với nhau như vậy cho đến mãn giờ, không bên nào ăn bên nào được (hoà).

Bửa thứ năm tới nầy

NHẰM NGÀY 26 MARS 1931

Bạn hát bộ PHƯỚC-XƯƠNG sẽ diễn tại rạp MODERN-CINÉMA một vở tuồng thật hay và sẽ trổ hết tài ra để giúp cho hội

Nam-kỳ Báo-giới Tương-tế

trong buổi mới thành-lập.

Trong báo-giới từ xưa đến nay, đối với các cuộc hát lấm nghĩa nào, giúp cho hội nào thầy đều nhứt tâm cổ-động cho được kết-quả mỹ-mãn. Nay tới phiên trong báo-giới mới có một phen, vậy đồng-bào có nghĩ đến cho chăng ?

Dám tưởng đồng-bào sẽ hết lòng mà hoan-nghinh lắm vậy.

HỎI CHUÔNG THẾ SỰ

Có nên lập một hội Cứu-tế nạn tự sát không ?

Gần đây ở Hướng-cảng, cái nạn tự sát thạnh hành vô cùng, nhà bác-sĩ La-hức-Hòa hiệp các bạn thân bèn lập nên một hội « Cứu-tế nạn tự sát », chuyên để khuyên giải những người định tự sát, hoặc cứu chữa những người đã tự sát rồi.

Tự sát !.. Trong thời đại nầy, làm muôn việc đều phải lao tâm tổn trí, mà có khi kết quả, khổ nỗi nhiều khi lại không được hoàn toàn.

Bước đời gai góc, trải bao nỗi nhọc nhằn khó khăn mà rốt lại công việc vẫn tan tành vỡ lở. Cái đau đớn vì thất vọng, dồn thêm vào biết bao nông nỗi khác nữa : thôi đời điên đảo, lòng người đen bạc, ngoài xã-hội thì địa vị đã bèn kém, trong gia đình thì số phận lại chẳng ra gì, sanh kế quẫn bách, tình nghĩa hững hờ, chỗ vợ chồng thì xung khắc ghét ghen, tình bè bạn thì lọc lừa điên đảo ; tấn tuồng đời bấy ra trước mắt đã làm xuất ruột bao người. Ấy bởi đó mà xuất hiện ra một chủ nghĩa mới : chủ nghĩa chán đời.

Đã chán đời thì gặp những việc ngang mắt chướng tai có thể bỏ qua đi được, cũng lấy làm bực bội vô cùng, rồi cái sầy nầy cái ung, việc bé xé ra việc lớn, sanh ra cái tư tưởng « liều bỏ tấm thân. » Ngày nay, khắp từ Nhựt-bổn, Trung-hoà cho chí Nam-Việt số người tự sát càng ngày càng tăng tiến một cách mau chóng lạ lùng.

Người thì vì mắc nạn thất-nghiệp, người thì vì cảnh ngộ gia-đình, kẻ thì vì tức vì tình duyên, kẻ thì vì bổn vì số phận... đua nhau kiếm cách để rốn nợ trần gian.

Nay hãy đem ra những chuyện cách xa đây hàng muôn dặm, liếc mắt trông ngay trên mặt đất nước nầy, ít lâu nay bỗ bết bao người hoặc vì, cảnh ngộ, hoặc vì tình duyên, mà dành liều cái kiếp mà hồng, phí đời niên thiếu.

Nếu thiếu-niên nam nữ nước nhà, mà cứ ôm theo cái chủ nghĩa khốn nạn ấy, không biết đem chút nghị lực chống lại với nỗi đau khổ ở đời, thì cái nạn cướp công cha mẹ, cướp công xã-hội, tất một ngày nhiều nữa, chớ chẳng như từ nay về trước mà thôi. Điều đó, nguy hiểm cho tiền đồ của dân tộc không phải là ít.

Ôi ! cái nạn tự sát ! nghĩ mà ghê...

Người Tàu lập ra hội « cứu người tự sát », thật là một cách xé tan bức màn hắc ám nó cho tối tri nào của đồng bào, mà giúp sức cho cuộc tiến hóa của dân tộc đó.

Theo gương người Tàu, các nhà biết lo đến tiền đồ của dân tộc Nam-Việt, cũng nên lập một hội « Cứu chữa nạn tự sát ».

Như thế, mới gặt đâu được hết thảy mọi người ra ngoài cái chủ nghĩa chán đời, như thế mới đủ bổ được cho hết thảy mọi người những trí nghĩ ngông cuồng điên dại. cái trí nghĩ khiến bấy nay trong nước đã thiệt mất bao đời thiếu-niên tuấn tú.

Hay chăng những lời nầy có được người tán thành ?

Chúng tôi mong lắm đó !

T. B. N.

Vì một muỗng chè hột sen

Đứa bé thác oan

Một cái tin làm cho các nhà có con ở Huế phải gửi mình là sợ cho con.

Ở Vi-gia, cách Huế chừng gần một cây số, có người làm một đứa bé độ một năm rưỡi ra chơi ở ngoài quán, tình cờ gặp một ông sư đương ăn chè hột sen ; đứa bé thấy ăn lạ, bèn đòi. Sư rằng mở lượng từ bi, cho hắp một muỗng.

Rủi sao ! đứa bé vừa nuốt chè vào thì hột sen chận họng. La khóc ngất đặng mà thở cũng không được, nấy mình trợn trắng con mắt lăn ra và nằm dẫy đành đạch. Thấy thế, đau lòng quá, một người đến cứu, người nầy đưa tay vào móc. Rủi nữa ! Ngón tay thì to, hột sen thì nhỏ, lấy không đặng, chẳng mấu họng mà cũng không làm sao móc cho ra. Đã vậy hột sen bị đầy vào càng bị mắc nghẹt. Bèn lập tức đem đến nhà thương, nhưng khi đến nơi, thầy thuốc vừa sửa soạn đồ làm thì đứa bé đã tắt hơi. Thảm quá !

Thất rủi thay cho đứa trẻ, bỗng không mà bị thác oan !

Ả mà không rõ lúc đó nhà sư có niệm kinh cứu nạn gì cho đứa bé hay không ?

Voi về phá hại vùng Liên chiểu

Tourane, 28 Février — Từ kỳ trong tết đầu giờ có một đàn voi ước vài chục con, kéo nhau xuống phá hại ruộng lúa và hoa màu ở miền sơn cước làng Liên-chiểu, dân sự ở đây bị thiệt hại nhiều lắm, có hôm cả cánh đồng phải đốt đuốc canh giữ suốt đêm.

Giống voi khôn lắm, ở đây có một cái đồn điền của người Tây, trồng rất nhiều khoai sắn bắp đậu, nhưng lt bị phá hại, vì trong đồn có súng, nên nó không hay vào, còn ngoài địa phận làng chẳng có khí giới gì khiến cho nó sợ, nên chúng nó hoành hành, khó bề ngăn cấm lắm. Có lắm hôm giữa ban ngày mà người ta trông thấy cả bầy, đếm được đến 17 con, dương đùng đùng hăng hác nữa. Nghe nói có một viên chức địch đi b'o quan về trị nó, bị nó bắt thủ, đến đụp nát mấy ngói mà cứu nhà ấy.

Các nhà sản bắn đâu đâu nên đến đó mà trừ hại cho dân, giết được một con voi hay là một con cọp, thì được ích lợi bằng mấy hươu nai

---

Ngày nào mà mỗi người Annam đều nhứt định thi hành cho đủng đắn cái tôn chỉ *Siêng-năng, Tiện-tặng, Đồng-tâm Hiệp-lực*, thì ngày đó là ngày nên ghi nhớ vào thanh sử của nước nhà.

VIỆT-NAM NGÂN HÀNG.

Rỏ-ràng lộng giả thành chơn

Giả ngộ bắn chơi, nào hay súng nỗ, thác hết một mạng người

Bửa 11 Mars vừa rồi, vào lối 5 giờ chiều, gần đồn Rạch-sỏi lợi làng Mỹ-thuận (Cần-thơ) có xảy ra một vụ án-mạng. Duyên-cớ thuật nghe như vầy :

Chú linh Mô là một tên linh làng, mới vào đăng chức được chừng một tháng nay, thì tại đồn Rạch-sỏi do chú cai Điểu làm sếp (chef). Bữa đó, chú linh Mô gát lon-ton (planton) đi trật tử. Mô thừa lúc rảnh, mới vác súng đi bắn chim chơi. Khi gặp chim chú ta liền dộng nạp rồi đưa lên nhắm, bóp cò 3, 4 lần mà súng không nổ. Thế khi con chim đó chưa tới số chết, thì phải.

Thấy bắn không nổ, chú buồn ý mới xách súng đi về đồn. Đương khi đi thơ-thẩn dọc đường, lại gặp tên Nguyễn văn-Sâm 18 tuổi đang lấm dưới bến. Sâm và Mô là người cùng nhau quen biết đã lâu, nên khi Sâm gặp linh Mô xách súng thì nói bỡn rằng :

— Ủi anh Mô mà biết bắn giống gì mà cũng cầm súng, làm cho rộn chuyện thì thôi.

Mô cười và trả lời :

— Ả, mấy nói tao không biết bắn, đợi tao bắn thử mấy cho mấy coi.

— Ừ, bắn đi ! Cho tao coi thử nào.

Mô thật tình trong ý cũng giữ ngộ, rút lại quên cây súng của mình có dộng bị sẵn, nạp là tự chú ta lắn ghè mấu lắm trước không nổ thì lần nầy cũng không nổ, bèn giương súng nhắm ngang mặt tên Sâm (cách nhau chừng 5 thước tây) mà bóp cò. Một cái « ắc » nổ lên một cái « bùm ! » Thế khi mạng tên Sâm nầy đã cang rồi nên mới khiến ra như vậy ! Hết thảy đạn xạ vào mặt tên Sâm cả 15, 16 viê, có 3 viên thẳng vào sọ. Khi bị đạn, Sâm tế gục mặt xuống Bây giờ trên bờ ai nấy nghe súng nổ đều chạy ào xuống, đỡ Sâm đem lên bờ thì thấy còn thở, bèn lốc đem ghe tới tỉnh chở Sâm lập tức đến nhà-thương Cần-thơ cho quan lương-y cứu-cấp. Nhưng hỡi ôi ! Ghe chèo đi được một đỗi thì Sâm đã tắt hơi, hồn qui dt-lộ. Hương-quan bèn đưa trở lại làm án-tết rồi rạng ngày 12 Mars giải nội vụ qua Tòa Cần-thơ. Quan Biện-lý bèn giam linh Mô và đợi đem tử-thi của Sâm đến nhà-thương cho quan lương-y mổ xem vì tích.

Trong vụ nầy, thảm thương cho ông già của Sâm. vì gia-tài sanh có một mình Sâm là trai (con một) mà nay vì một chuyện đỡn chơi nổ có mà phải bỏ mạng, nên ông đi nghèu-ngào mà khóc kể càng đường. Thương hại quá !

Ấy rỏ ràng lộng giả thành chơn là sự như vậy. Quyết bắn chim, súng không chịu nổ : còn giả ngộ bắn người, súng lại nổ oan. Nghĩ cũng là khéo cợ-trêu cho cây súng.

ỚT NÀO LÀ ỚT KHÔNG CAY...

Quá thương thành ghen, quá ghen sanh bịnh. Rồi nằm thấy chiêm-bao

Có một chuyện rất hay, rất ngộ, mà tiếc vì phần nhiều người ít ai biết, bởi không có ý tò-mò.

Một ông Trưởng-tiền kia có một người vợ thật là đẹp. Cùng nhau ăn-ở sanh được một đứa con trai. Cho hay, đến với đời vợ-chồng nầy thì tưởng trong đời cũng ít có lắm; vì chồng thật là tấm chồng, mà vợ thật cũng là đáng đạo vợ. Cùng nhau khẳng khít, thương-yêu kính-nể đủ đường.

Sau: chẳng rõ vì đâu xui khiến, ma dắc lối, quỉ đưa đường, bỗi một cuộc gặp gỡ tình-cờ, mà dục lòng ông Trưởng-tiền phải tư-tình cùng một gái giang-hồ nọ.

Rồi một hôm người vợ đi dạo chơi trọn thấy được; song trọn thấy được mà không hề cho chồng rõ-thấu tình gió nghĩa ấy hay, cứ ôm-ấp để trong lòng mà ngậm-ngùi, mà đau-đớn, mà chua-xót riêng lấy một mình. Ngày đêm biếng nói biếng cười, biếng ăn biếng ngủ. Lâu quá phát đau, mình gầy vóc ốm...

Có một đêm, có năm, có nghĩ tới cái phận của cô, cô khóc! Hết khóc rồi mòn-mỏi quá cô mơ-màng thấy chiêm-bao.

« Cô thấy cô chết rồi. Người gái giang-hồ ấy về chủ-trương gia-thế. « Con cô đâu đội nón tang bận quần « cả, áo vải, đi đến trường. Chúng « bạn ăn bánh, nó thấy nó thèm quá, « ăn mình vô xó hóc mà lau nước « mắt. Tan học ra về, nó cập sách-« vở đi thẳng-thơ sau chót, bị phả, « bạn ác-tâm đứa chưởi, đứa thoi, « nó vẫn cuối mặt xuống mà làm « thinh. Chừng về tới nhà, mẹ-ghẻ « gắt-gao, cho dùng chén-đũa rửa mẹ, « đứa trẻ, ngồi trên ván bầu-thỉu ở « dưới nhà bếp mà ăn cá thừa cơm « người. Rửa chén trên nhớt quá, nó « sút tay làm rớt bể xuống, mẹ ghẻ « nó đánh chưởi tưng-bừng. Nó sợ « quá chạy trốn, thì chồng cô là ba « nó rượt theo mà bắt. Cô nằm dưới « mồ ngó thấy hết, tức vì không biết « làm sao tung lên mà cứu khỏ cho « con. Cô đau lòng cô tải dạ, cô giận « lắm, cô khóc ôn.....

— Ủa mà mấy giờ nói chuyện những gì nhưng ai vậ ở tại đâu vậy?

— Chuyện gần đây chớ không xa. Cô quả ghen thật nhiều rồi nằm chiêm-bao thấy cuộc thê-thảm đó là cô ba Dung, người đẹp-đẽ mà hiền-từ nhân-đức lắm, là vợ của ông Trưởng-tiền Đoàn-hữu-Chi, mà ông ta tư-tình với gái giang-hồ là cô Josiane. Hiện bây giờ đây cả ba cực vẫn đương năm khoanh ở trong bộ Tiểu-thuyết « Người Vợ Hiền » của *Phụ-nữ Tân-văn* xuất-bản.

Thiệt có ba Dung là một người vợ hiền, đáng tặng là « Người Vợ Hiền » lắm.

Trọn bộ một quyển giá có 0$30 chớ không nhiều.

Còn cái hay của nó không biết sao mà nói được, chỉ nói một câu như vầy, là nó có cái mảnh-lực lạ-lùng lắm: Đớn-đả dâu hung dữ, ghen tương đến thế nào, xin miễn là có chút trí khôn, đọc nó rồi phát nghe trong mình êm-ái, đỡi dữ ra hiền, đem cái ghen bủy kia mà sửa làm một tấm lòng cao-thượng, để cho chồng ăn-năn mà cùng thương một chỗ nồng nàn, vô biên vô tận.

Hoặc đớn-đau cô rồi mà đương đầm chìm nơi biển sắc sông tình, dật-dờ trăng gió đâu đâu, cũng xin miễn là có tới chút ít khôn, đọc nó rồi thì tự-nhiên phải đứng phắt dậy mà quay về đường ngay lẻ, phải để dở lấy cái gia-đình gần muốn đổ nghiêng kia.

RƯỢU PIPPERMINT

ĐỜI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu nầy uống mát khan tiếng và tiện.
Làm bằng sương tin anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CREMES ĐẶT-HÀ

Pha lộn với nước, rượu Đặt-hà Pippermint uống lấy làm mát mà lắm. Hãng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Bệnh đàn bà sốt.

Bịnh đi nhanh lắm, nếu ta chẳng kíp, không thì coi sóc tiếc thân thể thì khỏe nào nhứt là đi đón bịnh về. Thực vậy bịnh lớn là tích những bịnh nhỏ, những chứng khó chịu bền thường. Nếu lúc ấy dùng ngay thứ thuốc ai nấy đã biết tiếng như thuốc Pilules Pink, thì trừ bỏ khỏi dự-xe các bịnh nặng.

Lâu sau cho mấu thay đổi luôn vì bao giờ cũng sung túc, bổ cho tinh thần, làn cho tiêu-hóa được đều hòa, bổ cho máu thể, do là các đặc tính của thuốc Pilules Pink, ai đã dùng qua cũng phải phục.

Bà Charlotte Blanchard ở Marmande có viết thư rằng: « Tôi viết thơ nầy để thưa với ngài biết rằng tôi dùng Pilules Pink thực là được công-hiệu. Đã lâu nay tôi nhức đầu và đau da dầy và càng ngày càng yếu đi đến nỗi không làm gì được nữa. Tôi chỉ uống Pilules Pink mà các chứng bịnh tiêu tán hết, nay lại khỏe mạnh như thường. »

Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bịnh suy huyết, xanh xao, nọc sởi (hảo người) thiếu lực, đau da dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bịnh của trẻ con đang nhỏn, dân bà đứng tuổi và bịnh kinh. Bán ở khắp các tiệm thuốc.

Ai-tín

Bổn-báo mới tiếp được tin ai-phó rằng bà mới-lợ của ông Lê-quang-Giáp, giáo việc tại phòng Chưởng-khế ở Mỹ-tho, qui danh là

Madame Đỗ-Thị-PHI

mới thất lộc hôm ngày 22 Mars 1931 tại Bình-Tình (Tanar) trong tuổi 47 tuổi.

Tang-lễ định bữa thứ tư 25 Mars tới nầy, đúng 8 giờ sáng thì rước-hành tại biệt-xá của ông bà Cô-văn-Trấn ở Bình-Tình (Tanan) Đốc-học trường Tân-Châu.

Nhân tin buồn nầy, báo *Lục-Tỉnh Tân-Văn* xin kính tới phương-quyến qui-quyến, nhứt là với ông Lê-quang-Giáp và cả tiên cho hương hồn Bà được tin-đủ về nơi cõi Thọ.

L. T. T. V.

Kinh Phật nên xem

Mới tiếp được một cuốn Kinh Công-Quá Cách, Giác thế, Cảm Ứng, Âm Chất, Sám-hối của bổ tánh ở Cầngiờ (Giadịnh) chung dịp ấn tống, gởi biếu.

Kinh nầy, bản văn của ông Mạch-quốc-Thoại ở Tân-Uyên (Biênhòa) Kinh dịch ra quốc âm, lời lẽ rất dễ hiểu. Ai ai cũng nên xem cho biết những điều lành thuở ở dữ răn trong nẻo huyền bí của nhà Phật. Nói đến nhà Phật, ta không nên khinh là thường; vì chẳng, người hư chớ đạo chẳng hư, thì kinh thánh của đạo nào cũng hữu ích cho ta cả. Ta xem kinh mà dưỡng tánh tu tâm, mà tránh đều thương luân bại lý, thì mấy lúc nhàn rảnh, ta nên làm bạn với kinh với sách, hơn là làm bạn với lủ mọt sâu, phường dối giả.....

Vậy ai muốn có một cuốn kinh ôi nói đây, cứ gởi thơ cho M. Phạm-công Cẩn, giáo học ở thường Cần-hạnh (Gia ịnh) thì sẽ có kinh gởi, đến. Thỉnh kinh mấy khỏi tự tiền. Như bổ theo thơ năm sau có để làm liền gởi kinh.

Bội đây, xin cảm ơn M. Cẩn gởi kinh biếu tôi, và kính khen bổ tánh ở Cầu-giờ, có lòng từ thiện ấn tống kinh ấy.

Kim-Xuân NGUYỄN-VĂN-XƯNG
ở Giaixuân (Cantho).

AI MẮC

Bệnh liệt-dương
Bệnh thần-kinh suyện-đại
và cần-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

thì rất thần-hiệu và khoẻ hẳn.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) là một chất bổ-bọc chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Can-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Bai thuốc cốt trừ liệt cần-do sự mỏi-mệt của các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-diệu, đã đến chứng khỏ khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện chẳng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh xanh-xao, người quyện-đại, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hãng báo-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saigon nhới dặn rõ-ràng về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol), không mất tiền.

Đáy biển mò vàng

Hồi tháng Décembre năm ngoái đây một chiếc tàu cứu nạn ở nước Ý tên là A-cát-lợi-A, vì với một chiếc tàu chở quân khi mà lại bị chìm. Chủ tàu và thủy-thủ, đều chôn thân ở dưới đáy biển cả. Tàu A-cat-lợi-Á ấy từng định mỏ với một số thỏi vàng rất lớn ở trong thân chiếc tàu. Anh bị chìm tên gọi là tàu Ai-cập, không ngờ việc lận-đận gần xong mà bị thất bại thật là đáng tiếc.

Hụp lặn mò vàng

Trong năm 1922, nhà ngân hàng Anh cách lan, do chiếc tàu hiệu Ai-cập chở những thỏi vàng giá chừng năm trăm vạn đồng sang nước Ấn-độ, không ngờ giữa đường bị chìm số vàng lớn ấy cũng bị chìm xuống đáy biển sâu chừng 400 thước. Về sau do chiếc tàu A-cat-lợi-Á thân đến nơi mò tìm. Trong 2 năm nay bề gặp buổi khi-hậu ôn hòa, thủy-thủ trên tàu lần lần lận xuống đáy biển lần dần chỗ thân tàu Ai-cập, dùng mẹo mo tìm những thỏi vàng ấy. Nhưng vì tàu Ai-cập nằm nghiêng ở trên mặt một khối đá lớn, cho nên công cuộc mò tìm rất là khó khăn. Ngờ đâu khi họ lận xuống được 11 tầm (mỗi tầm chừng 6 thước Anh) lại gặp được một việc từ xưa chưa bao giờ có, thành ra tự nhiên lại được một mối lợi lớn hơn cái số vàng mà họ định tìm ấy.

Không cần mà được

Vì cách chỗ chiếc tàu Ai-cập chìm chừng 40 tầm, lại có một chiếc tàu bể hiệu *Y-lợi-tát bạch* » đó là chiếc tàu bị tàu lặn Đức đánh chìm trong năm 1917, bọn thủy-thủ lần mò vào thân tàu ấy, vớ được nhiều thứ ngà voi rất qui sẵn ở xứ Congo thuộc nước Bỉ. Cứ như người ta nói trong chiếc tàu bể ấy lại có một số ngọc kim-cương giá chừng 700 vạn đồng và các bảo thạch khác nữa, nhưng, bọn thủy-thủ chịu khó lần mò trong bảy tháng trời mà chưa tìm ra được.

Sắp thành công bị thất bại

Bọn thủy-thủ tàu A-cat-lợi-Á nguyên định đem chừa những tiền vàng và mấy chục chỗ khác nữa ở trong tàu Ai-cập ấy đục phá riêng ra, rồi dùng máy kéo lên trên mặt biển. Nhưng vì sau lại đổi ác, hồi tưởng chín năm ngoái có một người thủy-thủ lão làm đến chỗ cái tủ bao niêm của chủ chiếc tàu hiệu Ai-cập ấy, lấy được chìa khóa mở cửa phòng để những thỏi vàng ấy ra. Thấy vậy ai lấy đều vui mừng qua cho là sắp đến lúc thành công. Không ngờ rằng trời chẳng chìu lòng, khi nào bỗng biển đổi, đành phải dành cái công việc tiến hành tạm lui tàu vào trong sông nhỏ, dự bị đến mùa xuân năm nay lại làm, ngờ đâu vì việc cứu vớt một chiếc tàu cho quân khi mà chìm đâm, mà tàu A-cat-lợi-Á cũng bị chìm theo. Thế là số thỏi vàng giá đáng 900 vạn đồng kia, đành chìm sâu ở dưới đáy biển chưa biết bao giờ đã với lên được. Tiếc thay!

Đi kiện vì bị rệp cắn

Có tin ở nước Đức sang nói rằng một nhà du-lịch, tánh nết quạu quọ, vẹo thuê một buồng ở nhà khách-sạn kia để trọ đêm. Không biết rệp ở buồng đó làm đến thế nào, mà nhà du-lịch ấy phải đệ đơn kiện bà chủ khách-sạn tại tòa án. Đôi bên tới tòa, nhà du-lịch biện chứng rằng: khách-sạn các gì mà rệp lắm như trâu? Vừa nằm xuống nó xúm vào cắn nhay nhảy như kìm đâm, làm hư hại cả mấy lớp da ngoài, nên tòa phạt mụ chủ khách sạn kia phải đền cho mình một món tiền khá khá.

Bà chủ khách-sạn cãi rằng: chính người khách đến trọ đưa rệp vào phòng ngủ. Dầu thế bà cũng bị tòa kết án phạt; song bà không chịu, nên ký giấy chống án. Vì bà cứ một mực chối hoài, nên tòa phải cho xét kỹ. Điều ra thì cái nhà khách-sạn kia là ổ rệp ở thật, chỉ có dang bề ngoài đẹp đẽ ngày nga, mà ký trung thì rệp họ có thể mà bốc được. Tòa tra xét cẩn thận rồi ỷ án. Nhưng bà hãy còn chưa chịu, lại xin tòa viện dủ chứng cớ đích xác, là tại nhà khách-sạn mình đã có rệp trước khi chàng kia đến trọ, mới thọ ỷ, vì bà quả quyết chính là tại chàng, nên trong phòng mới có rệp.

Chả biết công hiệu rồi tòa xử làm sao nữa, nhưng cứ câu chuyện này thì có lẽ rệp thiên-hạ no lòn no dữ, nó cắn dan lắm hay sao, mà đến nỗi xảy ra đi kiện nhau lung tung vì bị rệp cắn như thế vậy nhỉ?

Khăn đen Suối đờn

Tôi còn dương làm những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân. xô phí tôi chịu.....

Bằng hạng nhứt	3$00
Nhiễu gò hoặc cám nhung	2 50
Trở thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn văn-Bập

Kẻ nghiệp Suối đờn
(gare) Bình-Khánh
par Lai-Thiêu

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 23 Mars 1931.

	Mua	Bán
Nhà-nước	107.00	107.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise	9 86	9 86
Banque de Saigon	9 86	9 86
Financ. Ent. et C.	9 86	9 86
Hongkong Shanghai B.C.	9 86	9 86
Chartered-Bank	9 86	9 86
Stè. Annamite du Crédit.	9 86	9 86

MỄ CỐC

Giá chỉ đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lần 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$80 à 2$90
Paddy pour riz numéro 1	2.70 à 2 80
— 2	2.50 à 2 55
— 3 50/55 °/. Javs.	2.15 à 2.25
Paddy alimentaire	2 05 à 2 10

Dịp bắt ngờ

Mới đặng tin M. Frisanco Sự mới mắt bà hiện nội trợ, bởi vì don chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một của hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; vậy lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương thường nên mau đem mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên là một dịp sẩm đồ rẻ, mau mua.

Lời nghị-định

QUẢN ĐỐC-LÝ THÀNH-PHỐ SAIGON

Chiếu theo chỉ-dụ ngày 11 Juillet 1908, chấn chỉnh việc cai trị thành-phố Saigon, Hanoi và Haiphong;

Chiếu theo tờ nghị-định thành phố ngày 7 Mars 1928 thành lập chuẩ thể ấy thật nhiều;

Chiếu theo tờ nghị-định quan Tổng Thống Đông-Pháp ngày 8 Novembre 1929 lập ra thuế các thứ dân khác hơn như dân như dân bổ;

Chiếu theo lời bàn nghị Hội Đồng thành phố ngày 24 Novembre 1930 có quan Tổng-Thống Đông Pháp phê ngày 9 Février 1931,

NGHỊ ĐỊNH:

Điều thứ nhứt.— *Sau nầy chữ "Tàu hơi" đề trong lời nghị định thành phố số 53 ngày 7 Mars 1928 thì thêm "và tàu chạy máy dầu như thứ dầu hỏi".*

Điều thứ 2.— *Quan cai đầu phòng định Đốc-Lý có quan Giám-Thâu thành phố, mỗi ủy tây theo bổn phận, định sự thi hành lời nghị-định nầy, kể từ ngày 1er Janvier 1931.*

Saigon, ngày 5 Mars 1931.

Quyền thế và có lịnh của quan Đốc-Lý,
QUẢN PHỐ NHỨT,
ARDIN.

Có tri thanh tra ủy tài thị nhận,
ngày 4 Mars 1931. — S5 152.

Xanh nào thuốc ấy

Bà Lucie Merly là người xanh xao quá thể, vậy mà chỉ dùng thuốc Pilules Pink đã lại đỏ da thắm thịt. Chính bà ấy lại viết thơ cho ta biết:

Bà Merly ở phố Bourguet thành Casens-sur-Garonne viết rằng:

« Tôi xin cảm ta ngài về cái công-hiệu là thường của thuốc Pilules Pink, chính thuốc ấy làm cho tôi được mạnh khỏe. Đã lâu nay tôi nổi ngày một xanh, cộng việc đồng nặn hết; nhờ có thuốc Pilules Pink nay tôi lại có sức như lúc bình thường. »

Nói cho thực, không có thuốc nào chữa chứng suy huyết, suy não được công hiệu bằng thuốc Pilules Pink. Không những là thuốc ấy làm cho huyết sung túc và bổ cho bộ thần-kinh, lại còn bổ cho toàn thể, khác nào như dục qui sinh khí trong người vậy. Ngày cho nên thuốc Pilules Pink nay đã lại có sức như lúc bình thường.

Những thứ bịnh nhờ thuốc ấy chữa được thường là: nhức đầu, suy nhược thần-kinh, bại-xuội, đau da dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bịnh của trẻ con đang lớn, dân bà đứng tuổi và hết kinh.

Có bán ở các hiệu thuốc.

A! là người hay kén đọc Tiểu-thuyết mà không tìm mua hai bộ Tiểu-thuyết:

Mảnh Trăng Thu
VÀ
Người Vợ Hiền

mà đọc, thì chưa phải là người biết kén đọc Tiểu-thuyết. Vì hai bộ Tiểu-thuyết nầy rất có giá-trị ở trong đám Tiểu-thuyết. Thiệt là hay lắm! Cái hay của nó chẳng khác nào trong điệu hát Cải-lương mà có cô Phùng-Há và cô năm Phỉ đóng trò.

NGƯỜI VỢ HIỀN (một cuốn trọn bộ) giá.... 0$30
MẢNH TRĂNG THU (2 cuốn trọn bộ) giá.... 1 50

của Phụ-Nữ Tân-Văn xuất-bản. Muốn mua, tìm các hàng sách thì có. Hoặc ở xa thì gởi thơ cho ông Nguyễn-đức-Nhuận, chủ-nhiệm Phụ-Nữ Tân-Văn. 42 Rue Catinat, Saigon.

TỈ-VỊ ĐƯỢC TÁNH MẠN
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA Ô-NG TĂN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm tế khó nhọc nỗi, hay hay là nghỉ tức, sau khi ăn cơm rồi chẳng (qui ông, qui bà hay ợ chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáy, ngủ gục, khi thức dậy rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi thối miệng, sanh bụng khó chịu thổ bảo liền, ban đêm tức tưởi, e lâm bao nhiêu không được ở là gì?

Phải nhớ trong tri rằng: thuốc bột **Poudres de Cock** *l m cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nói trên cho qui ông qui bà chịu nhọc rã đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho tỉ vị hườn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột POUDRES DE COCK ăn cơm ngon, vật thực nào nó lâu hóa cũng đã, ngủ giấc tới tỉnh, dậu, ốc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần trong khỏe mạnh mẻ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đau ti vị, vậy thì nên huốc bột POUDRES DE COCK vì nó đề mà trị bịnh ấy.*

Bổi thuốc bột POUDRES DE COCK đang trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc, tốt và tại chỗ bào chế ở thành BEDIANT, tỉnh Namur.

Institution HOÀNG-TY
80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
—:— SAIGON —:—
Enseignement primaire, Enseignement primaire supérieur

Tựu trường ngày **2 Mars 1931** nhằm ngày **14 tháng giêng Annam.**

Xin viết thơ cho hay trước đặng để dành chỗ, Bổn-trường sẽ gởi cuốn Điều-lệ đến.

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction: 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON
Téléphone: N° 804
Directeur LƯU-BÁ-ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân định, nay đã học sanh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rải mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chỉnh đốn lại rất hoàn toàn và kén thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông Pháp và ngoại quốc, và đã từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẻ về thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique). Đủ tư cách dẫn đường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước-nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như: Bút-toán thực nghiệm (Comptabilité pratique), máy-viết (Dactylographie): tốc-ký (Sténographie); chữ Anh (Anglais); tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tối-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thư-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) văn văn.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy riêng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sinh nào muốn học đặng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tài (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho:

M. LƯU-BÁ-ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193. Boulevard Albert 1er (Dakao, -:- SAIGON

Thuốc thoa Cadum
để trị
các bịnh ngoài da

Những kẻ hay ngứa gải đau đớn đã lâu năm, hễ dùng thuốc thoa Cadum mà thoa thì êm ái nhẹ liền, ăn ngủ lại đặng. Khỏi lo có những bịnh ngoài da, nào là : nổi phong, nổi đơn, nổi mụt, nổi nhọt, ghẻ ngứa, bị trầy da, đứt tay đứt chơn, bị phỏng, có lát, nổi mày-đay, nổi vẩy-cá, sẩu-sưởng, cướng mụt nầy mụt kia, vân, vân.

Các ông các bà hãy nhớ ngày nào thì mua ngày nầy, cho đặng một hộp thuốc ấy, hỏi tiệm bán thuốc quen của các ông các bà thì có.

Nhờ dầu PÉTROLE HAHN mà tóc cũa tôi đặng sạch sẻ và mịnh màng

Dầu xúc tóc hiệu HAHN
Có trữ bán khắp mọi nơi

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE

A. I. D. L. I.

BIEN MUA, — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cất, nhà, vườn, phố, hãng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gởi đồ hạng tại Saigon, Dakpt, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chắc. — Lãnh coi quản hoạt lợi. — Lãnh coi quản nhà cửa. — Lãnh coi quản vườn tược. — Lãnh bảo hiểm coi vườn tược. — Bất chấp và giao-thông.

Xin hãy do nơi bà **BE LA SOUCHÈRE.**

Sirop Iodotannique Simble và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hằng chứng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bảo-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít..... 2$80
Nửa lít..... 1.50
Phần tư lít..... 0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON

AI MÀ DÙNG
THUỐC HƯƠN
của ông
Lương-y DEHAUT
mà
XỔ
thì chẳng cần chi phải
CỮ ĂN
và an dưỡng trong phòng.
Thuốc hươn nầy dễ uống lắm và đã mau xổ lại xổ rất êm thấm.

Bán tại
Nhà ông Lương-y DEHAUT,
147, Faubg. St-Denis, Paris,
và khắp trong các tiệm thuốc đều có bán.

Dịp may ít có

Một cái xe hơi hiệu **BERLIET** còn mới tinh-hảo, máy móc còn chắc-chắn vẹn-toàn và chạy êm ái lắm.

Mà nay nhơn vì có việc sắp phải đi xa, nên tính bán lại cho ai dùng cần dùng cho có.

Vậy thì sẵn cái dịp may nầy, tìm đâu cho nhọc, cứ đến do nơi nhà in **Union** của ông Nguyễn-văn-Của ở đường Lucien Mossard, số 13 (**Saigon**) mà thương-nghị thì xong.

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-hòa

Xin cho đồng-bào hay rằng: hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở ra rồi. Cổ đã bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1$ 00). Những số trúng chia ra như vay:

1 số độc-đắc trúng.	10.000$
2 số trúng mỗi số..	2.000
12 số trúng mỗi số..	500
50 số trúng mỗi số..	100
100 số trúng mỗi số..	50

Ngày xổ nhứt định hôm 1er JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ gì ngày nào khác.

Làm mồi cho bệnh

Người mà dạ dầy đã hư và tiêu-hóa không được tốt thì thực là cái mồi cho bịnh hoạn. Vì làm sao ? Vì rằng ăn không đủ và vị ăn vào không tiêu, cho nên kém huyết, hao người rồi sau sinh ra bịnh suy nhược, nhược người, thực là một điều nên sợ. May thay lại có thuốc Pilules Pink để cứu với những người ấy. Thuốc nầy làm khỏi đau bụng làm cho tiêu hóa đặng hòa và người ăn lại ăn biết ngon. Pilules Pink tại còn bổ trí cho huyết được tốt và bổ cả cho não nữa.

Ông Pierre Boussalgues, ở Barri về tỉnh Miers có viết giấy rằng :

« Thực là nhờ Pilules Pink mà tôi lại được mạnh mẽ như thường. Nay tôi không đau dạ dầy và không đánh trống ngực như trước nữa. Hiện bây giờ tôi thấy trong mình khoan khoái và làm ăn chăm chỉ không nản như trước nữa. »

Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc thần hiệu, chữa các bịnh do suy huyết mà ra thì thực không ai bằng.

Xem ở các hiệu thuốc

BỆNH GIANG-MAI
Muốn chóng khỏi hẳn nên dùng thuốc viên
COMPRIMÉS PEYRARD
Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo
SPÉCIALITÉS PEYRARD
d'ALGER
66, rue de Grenelle, PARIS

N. C. T. B.

Hỡi đồng bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo « Nông-công-Thương » là một tờ báo văn chương hay, tiểu thuyết khá, nghị luận đứng mực, có giá trị ở đời, hay kỳ dương bằng hái làm việc đáng việc nước. *Mỗi năm 6$*

Sáu tháng 3$50
Ba tháng 1$80

Thơ tin và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Thi, Directeur-Gérant du « Nông-công-Thương báo » n° 20, 20 bis Rue desteres Hanoi.

GLANDOVITAL

thời bủi mới — kiểu cách mới
thanh-xuân cường-lực
thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn lựa vị mạnh nhứt và trong khi tinh-quả ấy dương hùng cường; chất ấy chỉ dụng như sau nầy:

GLANDOVITAL chỉ bịnh tri-não và kém ngủ.
khi thần-thể mệt và tri-tuệ trụy.
khi toàn thân và tri đều nhu nhược.
mộn tụ sức và phục não.
dùng sau khi nóng lạnh.
chữa chứng già sớm.
cho thêm vẻ hoa-mỹ
chữa liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiến hiệu và nhiễm lâu bèn vào các tạng, cho nên phục bổ rất công hiệu, mà làm cho ăn được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Đông :
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.

Giá mỗi hộp : 20 quan pháp.
Giá cả mấy thang : 90 quan pháo.

Bản hiệu xẻ gởi hầu các ngài viết hỏi tại nhà dược tế :

Laboratoires du GLANDOVITAL
số 26
26, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gởi theo giá tiền.

Xin Có giấy quảng cáo biến.

Chữa bịnh trước, sẩu k... nổi dậy

Nếu biết xét đến mình, biết ... mình ở... tri sẩu không đến nỗi phát ... ra về da... ốm. Trước hết ta phải hiểu ... cái tinet chất của sức khỏe của ta là ở ... máu, và ở trong bộ não (óc) của ta.

Khi máu kém tốt, não suy nhược, thì các bộ phận trong mình đều trì chậm lại.

Ăn uống cũng kém, da dầy cũng yếu sức, tiêu hóa cũng không được dễ hòa. Ai có chứng bịnh như thế, cứ ở yên mà chịu chết hòa ra dại lắm ư ? vì rằng uống thuốc Pilules Pink không khó khăn gì mà các bịnh ấy tiêu tán hết.

Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc thần hiệu, chữa các bịnh do suy huyết, xanh xao, suy nhược, thiếu lực, đau dạ dầy, nhức đầu, các bịnh trẻ con đang lớn, đàn bà ... cần phải dùng.

Bán ở các hiệu thuốc

Muốn chữa khỏi bịnh
Sốt-rét-cách-nhựt và bịnh
SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC
nên uống thuốc
QUINOFORME
Thuốc-tán, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hóa học độc-nhứt đặng ở trong các thuốc-địa Đại-pháp.
Gửi bán ở các hãng thuốc tây.
Labont, LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG
Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, *đường Pellerin.* — **SAIGON**
Agent de Vinhlong
Đầy-thép nói số 748 — Tên đầy-thép : CREDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants* de chiếu-bằng bạc Đông-Pháp hay là *Dépôt-quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.
— Nhận lãnh tiền gởi có sổ « TIẾT-KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là *Dépôt-quan Langsa*, sanh lời đặng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Sổ nầy để cho người thọ tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và cho đợi lâu. Gởi và bao nhiêu cũng nhận.
— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.
— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tiền thơ hay là bằng dây-thép.
— Lãnh rẻ bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.
— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).
— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đó.
— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.
Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG rất vui lòng mà chỉ cho qui Đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-băng hay là bán buôn.
HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Đarn-đư Hội-trưởng.*
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH, *Phó Đarn-đư Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ, *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THỊ, *Quản-lý.*
Phó-đình Thọ-ký : P. LÊ-VĂN-GÔNG

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tuỷ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh tơi thì lớn sớ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.

• Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào-chế tây.

HOTEL
TAM-KY KHACH-LAU
HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)
18 & 20 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 776
Annexe Rues Bourdais et Grimaud

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lảng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uống.

Thử nước hay thử đường.

Giá mỗi ve..... 2$00

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc suối của nhà nước langsa
VICHY CELESTINS
có chế ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.
Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh liền.
VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật.
VICHY HOPITAL Nước nầy thì để uống cho tì-vị hoà lắc luôn luôn.
COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

Feuilleton n° 57

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

Tục Tiểu Ngũ-Nghĩa

續小五義

H..I THỨ MƯỜI S..Y

Nữ-tặc dâng khẩn mẹ, khôn thang nơi, Anh-hùng cậy gươm ban, bắt được gian.

(Tiếp theo).

Sáng ra bữa sau, Bao-Công thăng đường, hai bên Hiệu-hủy và Bang-đầu hầu hạ rất nghiêm; Bao-công bèn truyền lịnh dẫn Lộ-Khải ra mà tra hỏi những điều khi-công bất-pháp của nó đã làm tự bấy lâu nay; Lộ-Khải chối hết, lại đổ thừa cho Thái-Long, Triệu-Bảo và Giả-Thiện.

Kế đó quân nha-lộ lại dẫn Giả-Thiện đem vào, để qui trước cửa công-đường. Bao-công liền hỏi việc giết người tại tiệm Hăng-Hưng.

Giả-Thiện nói: « Nhơn vì lúc ấy chúng tôi hai người có đem một chiếc ngọc-thạch đến tiệm xin cầm 50 lượng, mà người trong tiệm không chịu; muốn cầm có bề chục lượng mà thôi, lại còn ra ý khi ngạo dỗ dưới là khác nữa; bởi đó cho nên hai anh em tôi tức giận, qua đến bữa thứ tư, thừa lúc con khuya đêm vắng, lẻn đến tiệm ấy, Triệu-Bảo vào trước chém chết hai đứa cảnh-phu, rồi lại giết luôn hết thảy là năm người thủ-quỹ; rồi mới cạy rương mở tủ lấy hết đồ trang-sức mà ra, không ai hay biết chi được hết, nhưng việc gì cũng là một tay Triệu-Bảo làm hết, chớ tôi không có giết ai; tôi mà đi theo đó, là bắt quá đồ coi chừng giùm mấy vậy thôi ».

Bao-công nghe rõ rồi trước sau rồi cũng không dùng hình-cụ mà đánh khảo chi hết, dạy đem giam hết cả hai vào ngục, chờ cho bắt được bọn Thái-Long và Triệu-Bảo rồi sẽ nghị án mà định tội luôn một lượt.

Bao-công phát phong xong rồi, bèn thưởng công cho bọn sang-đầu và truyền lệnh bành-vân chạy cùng các xứ, dạy phải tiêm bắt cho được Triệu-Bảo với Thái-Long; lại khiến quan Địa-phương ở tại Thảo-kiều-Trấn, phải tịch biên gia-sản của Lộ-Khải mà nhập kho, còn cái miếu Thiên-Tề thì phải tìm người cho có đạo-đức cho làm chủ-trì, ở đó mà giữ gìn hương hỏa, bao nhiêu đất các chung quanh mà đã bị họ Lộ chiếm hưởng thuở nay đó, nay phải lấy lại giao cho ông chủ trì đó làm của hương hỏa mà phụng thờ và sửa sang trong miếu ấy; bao nhiêu gia-sản của Lộ-Khải, đã bị bắt đó, Bao-công đều tha về hết, chúng nó mang ơn lợi lắm rồi đắc nhau ra về.

Ấy là việc ở kinh-đô, Bao-công phát phong đâu đó xong xuôi, dây xin nhắc qua những việc của Nhan-an-Viện ở ngoại Tương-Dương, khi đã tiếp được Thánh-chỉ rồi như thế nào thì việc gì cũng tuân theo Thánh-chỉ mà hộ lý. Âm-Tri-Phủ thì đề ở lại thế thứ Tương-Dương, còn những tướng giặc ở nơi Vương-Phủ mà đã bắt được như là: Toán-Thủ đại-thánh Đặng-Xa và Toán-vân-Nhạn Thân-Bồ, mọi đứa thì đi hành thích còn một đứa thì đi trộm ấn, cả hai đều xử chém bêu đầu tại đó mà làm hiệu linh; còn những hình-đinh bắt được thảy đều tha rảo.

Nhan-đại-nhân xử trí vừa xong, kế nghe quân vào báo nói có Lộ-Bân và Lộ-Anh ở trên Thân-khởi-vọng đến cầu ra mắt. Đại-nhân liền dạy thỉnh vào.

Hai người vào làm lễ ra mắt đại-nhân xong rồi, lại qui trước công-đường mà thỉnh-tội, và bẩm rằng: Chúng tôi vâng lời của Tương-tư-lão-gia dạy vào, giữ gìn Bành-Khải ở tại trong nhà, suy con đó miệng bành mề-hồn ở trên trang lão, song mỗi ngày cũng thường đó cho lão vài ba muỗng cháo; không dè mà hôm qua nầy tôi đó cháo vào cũng như mọi bữa, mà sao lão không nuốt nữa, chừng coi lại thì tay chơn lạnh ngắt, lão đã nghỉ thở mà chết mất là tự bao giờ rồi; nên chúng tôi phải đến đây mà bẩm cho Đại-nhân hay; chi nhờ Đại-nhân phải liệu ».

Nhan-đại-nhân nói: « Thiệt uổng quá, cái tội của nhân-trự Trụ vì ác nầy, phép nước chưa kịp xử phân mà hắn lại cướt trước đi, ấy cũng là may cho hắn đó; thôi, hai người hãy theo hầu-việc mà về trước, đặng có chờ Thánh-chỉ phong quan cho mà nhờ ».

Hai người cúi đầu tạ ơn, Đại-nhân lại sai người lên đến Thân-khởi-vọng, khiến thầy Bành-Khải đem bỏ nơi đầu rừng xó nào, để cho kẻ-nên quả quả phần thây lão đi ma đền cái tội ác của lão.

(Sẽ tiếp).

DIRECTEUR

LƯƠNG-VĂN-HẬU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce

(Trường thương-mãi thiệt hành)

7, Rue René Méraud — Saigon-Tandjah

Tên chủ bổn-trường là rèn tập học-sanh thanh-niên sau thành-tài, bổn rạng giúp nước thương-mãi Việt Nam mau thanh vượng. Bổn-trường gia tâm dạy dỗ là cốt ý lấy danh dự cho nhà-trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn-trường đều là khoa mục xuất thân, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lại có thiệt hành (la pratique) đã từ cách dạy dỗ mau lẫn tốt.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale — Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Calculateur Comptable d'une Bié Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.
Commerce appliqué

Học-sanh có bằng-cấp Sơ-học mà vào học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính lời lỗ khóa sổ và khai sổ mới. (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire, de clôture et de réouverture des Comptes

Cours de Banque — Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Service de Comptabilité de Banque.

Cours de Français — Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie - Ancien Professeur d'Ecole Normale des Instituteurs.

Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais — Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau de Service Dactylographie — Correspondance Commerciale

Arithmétique et Algèbre Commerciales, vân vân Bổn môn đều có Giáo sư chuyên môn lo dạy.

N. B. — Mỗi khóa học, một tháng 2$ 00 — Tiền ăn ở tại trường, một tháng 12$ 00

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốc ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sự pha và xấu.

Mỗi lít..... 3$00
Nửa lít..... 1.80
Phần tư lít..... 0.90
Cũng có thứ dầu có hườn
Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mái chệt trên chỏ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn trước— Châu vi được 750 thước vuông— Còn chắc tốt—Muốn bán giá rẻ vừa phải.

Hỏi tại M. H. Day,
48 rue Lagrandière.— SAIGON.

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nấu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không hại nào làm cho quần áo cháy dặng; vả lại thuốc ấy không có chất xốt, và chẳng nên vì hại.

Giặt quần áo bằng xà-bong thì phải chà, mau mệt; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải dặt tay vào trong máy xe hơi cho mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ hầm. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, đã mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và đồ rửa mà thôi, để rửa chén dĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thông tắm, vải lăng; gạch bông, bàn ghế rửa vân vân lẫn nữa. Các ngài hãy dùng thứ thuốc giặt NITIDOL có phải là, danh tiếng lưu truyền khắp? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được..... 72.000 000 quan
Vốn kêu thêm..... 68.000 000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ..... 101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngánh và Đại-biểu:

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONGTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
ÉKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM-ĐỊNH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TÍN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắc:
INDOCHINE

RƯỢU BỔ MIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ bảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết ra Annam ta đúng.

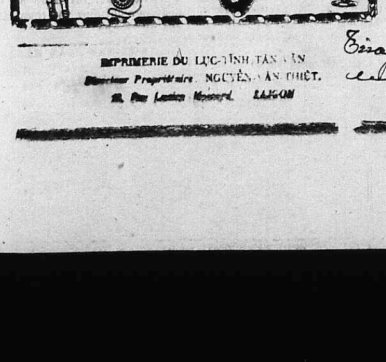
Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đỏ da nở thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể-thao, những dân-bà nằm cữ, nên uống rượu bổ MAUBAR. Hễ ai uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó nếm ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.



THUỐC BÁNH

SIGMARGYL

DIỆU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA

BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại LABORATOIRE CHIMIOTHERAPIQUE
No 2, Place du Théâtre-Français, PARIS

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

ĐỒN TIẾN MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH
BOX-SAMBRAS Việt-Nam

ĐỒ CÁC MÀU, RẤT LỊCH SỰ
Ai chụp hình cũng đẹp, chụp thử không ưa tiền

	Ở Ô		Ở Ô TÔ	
5 00	12$00	15$00	15$00	17$00

Pellicules Gévaert Thứ mới chế đề dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	24×30	30×40	40×50
Mau nên không phải....	4$00	7$00	10$00
Thêm, màu đa người...	2.00	3.00	5.00

Đánh đọt chụp hình tặc-giả: VÕ-HỮU-CỘI

Kin Đồng-bào chiếu cố.
KHÁNH-KÝ, — Photo
84, Boulevard Bonard, — SAIGON

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
85, Rue Lucien Mossard. SAIGON

Enregistré 24 25 4 numéros
le 23 mars 1921

Feuilleton n° 211

VÕ-HIỆP TRƯỜNG-THIÊN

Tiểu-Thuyết

NGA-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ BA MƯƠI BA

Lam-thiên-Tỷ thất kinh Đạo-sĩ,
Bạch-vân-Phi bại phục Tiêu-Hải

(Tiếp theo)

Đoạn Khai-Thái đánh miệng «Song long xuất thủy» là đánh cuốn cả hai tay, hai tay chàng cứ đánh hai bên vai của Thoan-Cân, giống như cặp với rồng lấy nước, Thoan-Cân bèn lập thế «Kim-thiền thoái xác», Khai-Thái đánh chàng trúng bên vai, nghĩa là Thoan-Cân lanh lẹ lánh mình, giống như con ve lột vỏ vậy. Đỗ-khai-Thái bèn thâu hồi tay bên tả, chỉ lấy tay bên hữu đánh cuốn, chàng đánh miệng «Đơn phụng liệu vân» giống như chim phụng liệng trên mây không khác, bởi chàng đánh miệng nầy giơ tay ngang trán, cứ thoi vào chỗ thượng-đình của Thoan-Cân. Thoan-Cân né đầu nhảy thối lui, khiến Khai-Thái đánh hụt tay gần tê. Thoan-Cân dòng chưn đứng đó, bèn kêu Đỗ-khai-Thái mà nói rằng: Đỗ-đại-ca... cứ như lối giao hẹn. Đại-ca đánh cuốn tôi ba cái trước rồi, hãy giờ đến phiên tôi đánh cuốn, tôi cũng đánh lại Đại-ca ba cái, chàng nói rồi, nhảy tới bên Khai-Thái như gió, đánh cuốn Khai-Thái một cái bèn mảng tang, Khai-Thái không kịp né đầu, bị đánh trúng màng-tang đau lắm, chàng liền đánh tiếp hai cuốn nữa. Đỗ-khai-Thái mặt mày phát sưng, Khai-Thái đánh thua trận nầy, sợ chúng-nhơn chê cười mang xấu, chàng nổi gan tức giận muốn đánh lại một trận nữa báo thù, Thoan-Cân biết ý vậy rồi, bèn kêu Đỗ-khai-Thái mà nói: Bẩm.... bẩm.... bữa nay hiền vui giây lát, cao hứng của tôi hết rồi, cuộc đâu về con nhiều ngày, sẽ có ngày sau tái hội. Thoan-Cân nói dứt lời, bèn nhảy xuống đài thăng giống; khi đó chúng-nhơn vỗ tay cười rần. cứ hiềm nhỏ Đỗ-khai-Thái bị thua một trò nhỏ tuổi, Khai-Thái mắc cỡ hết sức, cũng nhảy xuống Lôi-đài phía sau, một lát trông đánh thu không (trời gần tối có lệ đánh trống thu-không) trên Lôi-đài xủ mãn bốn phía, ngày ấy rả đám đâu vỏ, chúng-nhơn kéo nhau ra về.

Kế ngày sau đông ngọ, chúng-nhơn lại tụ hội Võ-trường, hết Đỗ-khai-Thái Thiệu-thiên-Long, làm chủ-tướng tại Lôi-đài đâu vỏ, bọn Võ-sĩ nhảy lên đài đôi thủ, trong một giờ kể có mười lăm người, kẻ bị ba thoi thì ngã, người bị vài đá thì nhảo, chẳng ai cự lại Thiên-Long tất cả, Thiên-Long xán tay xán chưn dứng đó, cứ kêu gọi chúng-nhơn đôi thủ với chàng, từ thân tới đậu mãn giờ, chẳng ai dám nhảy lên đài nữa hết, đoạn nghe lịnh truyền «hễ mạc» thời bốn phía Lôi-đài xủ mãn cả rồi, chúng-nhơn kẻ gần người xa, đều kéo nhau về hết.

Đến ngày thứ ba khai mạc, Ngụy-trường-Thái làm chủ đài, ban đầu có bọn «Tam-cước-miêu» mấy người, nhảy lên Lôi-đài đôi thủ. Trường-Thái đánh luôn mấy hiệp, bọn kia bi thất nhảy liền. Trường-Thái đắc ý vui mừng, xăn tay dứng trên đài mà nói: người đâu võ phải có tư cách, nghĩa là tự biết sự giỏi đỏ của mình, nếu người nào không có tư-cách thì thôi, chớ bắt chước bọn «Tam-cước-miêu» mang xấu, Trường-Thái nói chưa dứt tiếng, bỗng nghe có người võ ngực mà nói lớn rằng: Chủ đài kia.... tôi đây không có tư cách mặc lòng, để tôi đôi thủ với chủ-đài cho biết, người kia bèn hét lên một tiếng, nhảy lên Lôi-đài đó liền.

Trường-Thái thấy người kia phách lối quá chừng, chẳng cần hỏi tánh danh thêm nhọc, chàng ta con giận như lửa, nhảy tới đánh người kia một vế tai, người kia giơ tay đỡ liền. Trường-Thái đỏ mày đỏ mặt, bèn đánh cuốn người kia hai tay, người kia đánh cuốn lại với chàng, hai người đánh nhau độ đôi, đánh mãi đến hai mươi hiệp, người kia kháng cự với Trường-Thái không xong, Trường-Thái đánh người kia u đầu, bèn kêu người kia mà nói: Thằng khốn nạn.... thằng khốn nạn.... cho phép mầy tẩu thoát, kẻo tao đánh chết con bốn, người kia nghe nói thất kinh, ôm đầu nhảy xuống đài giống mất.

(*Mai tiếp*)

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

Etablissements BECÉ-SPORT
39, Rue de Canton — CHOLON.

XIN ĐỨNG LẦM TƯỞNG
cái sườn xe đạp
"*Cortéa*"
như những sườn xe khác
"*Cortéa*"
đảm bảo kẻ là
ÔNG NGUYỄN TUYÊN
không có bán có chấp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng bực với xe Bécé-Sport. *Chế-nhơn :* LÝ-ĐỆ

VICHYLAX

Thường thường hễ có nhậu thì có khác nên đi sớm không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mụn trên mặt là vì những đồ ăn đông khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xả ngay thì hết. Muốn xả dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xả kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu bi-mê-nát và đề khải. Uống nó không ai nghỉ là uống thứ ốc vì nó cũng có hơi như là bi-mê-nát. Các ngài hãy xả bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve, ... 0$50

Qua mỗi cho uống phân tư ve:

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
55-60, đường d'Ormay — SAIGON.

KIẾN NƯỚC MỸ
có bán tại
LUNETTERIE MY-KHOUAN

KIỂU VÀ CỘNG SỰ TỐT MỸ

Bán đủ các thứ kiểu, hòn đủ các thứ gọng, có máy điện-khí coi mắt lựa kiểu.

Mua Lâm Đọc-giả
KHAI-MINH
33, Rue de la Poste
PHNOM-PENH

Phung cùi! Cùi phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phung-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xã-số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lãn-lược cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các tổng, các làng.

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiểu chùa; lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hao.

Đại-tiện táo-bón sinh ra nhiều bịnh.
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

In theo đúng lời dạy biểu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bào-chế Mỹ.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH
THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA

PILULES FOSTER

THUỐC RƯỢU THIÊN-THỜI

(Xin xem toa thuốc dưới đây)

Toa thuốc rượu nầy của ông Lê-quang-Hóe, Cai-tổng Minh-đạt Mỏ-cày (Bénitre) soạn ra. Tôi đã có sao cho nhiều ông, thấy đều cứu được nhiều người rủi bị bịnh thiên-thời rất ngặt.

Phần tôi, tôi đã cho thuốc nầy, cứu được nhiều lắm.

Một trăm người, thấy cứu được trên chín mươi người ; miễn là đừng để cho quá ngặt nghèo, tức nhiên khó cứu.

Rượu nầy chẳng những dùng mà trị bịnh thiên-thời, nó cũng trị được bịnh trúng thực (1), trúng hàn (2), trúng thử (3), mỗi lần uống một muỗng café, như bịnh nhiều thì uống bằng hai, mười phút, hay năm phút đồng-hồ uống một lần, uống chừng nào thấy hết thì thôi. Thuốc rượu nầy không kỵ thai.

Toa thuốc nầy giá lối 4 $ 50, (4) nên dặn tiệm thuốc tán ra cho nhỏ, rồi để vô thạp nhỏ chừng năm bảy litres rượu, ngâm lối năm ngày đã dùng được.

Xin quí ông quí bà hãy lấy lòng nhơn từ bố thuốc nầy ngâm rượu trước để dùng trong nhà, sau cứu người làm phước, vì bịnh thiên-thời là bịnh rất nghèo, sự ở đến việc trở tay không kịp.

NGUYỄN-KHẮC-NƯƠNG

Nghị-viên Thành-phố Saigon
Chủ nhà in Nguyễn-Khắc và hãng bánh Quốc nữ
83, Rue La Grand'ère

(1) *Trúng thực.* — Khi nào mình rủi ăn món chi không tiêu, đau bụng lập tức uống vô một muỗng nhỏ thì thấy hết liền.

(2) *Trúng hàn.* — Hoặc mắc mưa, hoặc đi đêm cảm mù sương, lập tức uống một muỗng nhỏ, tức nhiên khỏi trúng hàn.

(3) *Trúng thử.* — Khi nào đi ngoài nắng gắt, về chân ấu nhức đầu, lập tức uống vô một muỗng nhỏ, tự nhiên khỏi trúng thử.

(4) Như đừng 1/2 bỏ nữa toa cũng được, ngâm lối bốn litres rượu.

B. N. — Thuốc rượu nầy tôi có ngâm sẵn, ai biểu sự đến, tôi giúp thuốc, ở xa xin gởi thơ.

厚樸 一兩 Hậu-phác 1 lượng
蒼朮 一兩 Thương-truật 1 lượng
香附 一兩 Hương-phụ 1 lượng
砂仁 五錢 Sa-nhân 5 cắt
木香 五錢 Mộc-hương 5 cắt
正半下 一兩 Chính-bán-hạ 1 lượng
陳皮 五錢 Trần-bì 5 cắt
炙草 一兩 Chích-cam-thảo 1 lượng rưỡi
白朮 一兩半 Bạch-truật 1 lượng rưỡi
茯苓 一兩 Bạch-phục-linh 1 lượng
北參 二兩 Bắc-sa-sâm 2 lượng
只殼 一兩 Chỉ-xác 1 lượng
神曲 一兩 Thần-khúc 1 lượng
白芍 一兩 Bạch-thược 1 lượng
白扁豆 一兩 Bạch-biển-đậu 1 lượng
霍香 五錢 Hoắc-hương 5 cắt
香需 五錢 Hương-nhu 5 cắt
猪苓 五錢 Trư-linh 5 cắt
木瓜 七錢 Mộc-qua 7 cắt
白荳蔻 五錢 Bạch-đậu-khấu 5 cắt
丁香 五錢 Đinh-hương 5 cắt
胡椒 五錢 Thổ-hồ 5 cắt
熟地 四兩 Thục-địa 4 lượng
白附子 五錢 Bạch-phụ-tử 5 cắt
肉桂 五錢 Nhục-quế 5 cắt
白砂糖 三兩 Đường-cát-trắng 3 lượng
澤瀉 一兩 Trạch-tả 1 lượng
正懷 一兩半 Chính-hoài 1 lượng rưỡi
白皮參 一兩 Bạch-bì-sâm 1 lượng
烏梅 一兩 Ô-mai 1 lượng
乾薑 五錢 Can-cương 5 cắt

XÀ-BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp ; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nè ! có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương ; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 — RUE DE CANTON — 47
CHOLON

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt càng là trần kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được cả. Nương kẻ tuổi cao khí lực suy giảm với thấy ngày xuân đã thần mỏi, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt động cử lần thành dũng, một mảy tưởi tốt coi như trẻ, lại mãng hơn mưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có hoặt bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ vàng, tinh thần trần hiệp.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

DẦU "CRÉSYL" THỊT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, thì có một mình đặt hiệu :
CRESYL-JEYES
ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM
PHÒNG NGỪA BỊNH OAN lành-nghiệm thật, những là bịnh giảo-trùng, thiên-thời, tả-thấp, ôn dịch thảo vậy.
THIỆT HỮU ÍCH trong sự thuốc của, để dùng mà rửa ray nhà cửa khắp chỗ-chỗ, để thay trong đồng hai, đặt bàn lấy của khỏi sự lạm.
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các tật thú độc, trong và ngoài mình.
Có một mình thứ dầu "CRESYL-JEYES" đứng trọn trữ bài nói năm mà thôi.
HÃY ĐỪNG CỐI ĐỒNG CHIẾU tự xưng rằng có nước hiệu "CRESYL JEYES"

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE
CARREAUX & MOSAIQUES
Maison Fondée en 1909
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI SAIGON

Marques déposées

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới. Bản-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đi tắt : Adresse télégraphique : MARARANG. — SAIGON

VỪA RA THONG THẢ
Hàng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui.
gần trại binh tập ô-ma.

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất điệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHÙ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tưởng đâu là lành bịnh đau Can, tì phế phù, không dè nó làm cho bội đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong sạch, tang ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc trướng, sình ruột sưng bao tử, sưng ruột, đau gan ; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như có trộn trắng trứng gà, đau bận thọ, vít lỗ lói và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tổ và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT (Tỉnh NORD).

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
Bayer
USINES du RHONE

CHỮA RA :
NHỨC ĐẦU
BỊNH CẢM
BỆNH CHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn thuốc nầy thì chớ nên tin vì vô ích.

Bán tại các tiệm
"USINES du RHONE"

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh độc
Mật sưng và Đờm dãi
sinh ra, nghĩa là
các bịnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tả-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký
ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 22, Rue de Constantine
Bán ở các hiệu thuốc